



นิทานสุภาษิตจีน (84) 成语故事 (八十三)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 霸王别姬 bà wáng bié jī (覇 王 เบี้ย จี) คำว่า 霸王 Bà Wáng (覇 王) แปลว่า เจ้าเมืองผู้ยิ่งใหญ่ ซึ่งเป็นตำแหน่งของเซี่ยงหยู คำว่า 别 bié (เบี้ย) แปลว่า ร่ำลา 姬 jī (จี) เป็นชื่อของหญิงงามนามว่า HYPERLINK “https://baike.baidu.com/item/%E8%99%9E%E5%A7%AC/277490” 虞姬 Yú Jī (ยฺหฺรี จี) ซึ่งเป็นคนรักของเซี่ยงหยู เมื่อนำมารวมกันแปลตรงตัวได้ความว่า เจ้าเมืองร่ำลาหยู จี หรือ ฉ้อป้ออึ้งย้งนางที่รัก แต่ความหมายแฝงคือ ทุกอย่างหมดสิ้นแล้ว สิ้นสลายหมดแล้ว นิทานสุภาษิตเล่าไว้ดังนี้

ในสมัยปลายราชวงศ์ฉิน 秦朝 Qín Cháo (ฉิน เฉา) ทั่วประเทศจีนเกิดการกบฏขึ้นมากมาย ทำให้เกิดภาวะกลียุคขึ้นมาอีกช่วงหนึ่ง เมื่อราชวงศ์ฉินล่มสลายลง เหล่าขุนศึกเจ้าเมืองทั้งหลายต่างก็แย่งชิงอำนาจปกครอง เกิดการรบพุ่งกันมากมาย ในจำนวนนี้มีกลุ่มของหลิว



(ที่มาภาพ <https://baike.baidu.com>)

ปัง 刘邦/劉邦 Liú Bāng (หลิว ปัง) กับกลุ่มของเซี่ยง ยฺหฺรี (ฉ้อป้ออึ้ง) 項羽/項羽 Xiàng Yǔ (เซี่ยง ยฺหฺรี) ที่เข้มแข็งที่สุด ทั้งสองฝ่ายต่างทำสงครามรบพุ่งกันนานหลายปี ก็ไม่อาจตัดสินผลแพ้ชนะอย่างเด็ดขาดชะที่กลุ่มของหลิวปังมีเหล่าขุนนางเข้าร่วมมาก จึงเสนอกลยุทธ์การรบที่หลากหลาย มีทั้งการรบซึ่งหน้า ลอบโจมตี หรือการ

รวมกลุ่มกำลังกับกองกำลังกลุ่มอื่นๆ

ทำให้ฝ่ายของหลิวปังนับวันจะยิ่งมั่นคง และขยายอาณาเขตได้มากขึ้น ส่วนกลุ่มของเซี่ยง ยฺหฺรี